

從語料庫看日語類義表現——「ワケデハナイ」

「トハカギラナイ」的使用特徵

龔柏榮

名古屋大学国際言語文化研究科 博士後期課程3年

摘要

本論文以語料庫的句子為調查對象，針對日語類義表現「ワケデハナイ」「トハカギラナイ」的使用環境進行分析。根據調查結果，得知兩者在文字語料庫及會話語料庫中的類別及出現位置存在不同的傾向特徵。

一、前言

對於學習外語的日語學習者而言，要區分類義表現之間的差異可說是一件浩大的工程。現今的日語教育對於類義表現的解釋，絕大部分還是依賴抽象的語意記述。造成此現象最根本的原因，是直接將語言學領域所分析的成果運用在日語教育上。然而對於沒有日語語感的學習者來說，要將抽象的語意記述與實際的運用相互結合並不如想像中容易。站在日語教育的角度，要針對語意及機能都相當類似的類義表現進行語意記述也必須小心謹慎。從日語教育的觀點來分析類義表現的相關參考文獻為數不多。舉凡小林(2005)、小西(2009)、小西(2011)等。其中，小西(2011)為了加深學習者對於類義表現用法的理解及運用，主張透過實際的調查，進而找出各個表現在「使用環境」選用傾向的差異性。簡單來說，在某種「使用環境」之下，哪一個表現的使用較為多一些，並藉此分析出於類義表現之間的語意差別。不過要注意的是，利用「使用環境」的選用傾向進行的語意記述並無法判斷文法的正確與否。假設表現 A 較常出現在某種「使用環境」，但這並不意味著表現 B 在這種「使用環境」出現時就會產生文法上的錯誤。

本論文針對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」兩個類義表現，利用「言語外的要素」及「言語內的要素」兩個觀點，對其使用傾向進行分析。會選這兩項表現的原因在於，在中文常翻譯成「未必」，而兩者都是部分否定代表性的用法，且多數的日語中級學習者都被要求熟稔其用法。

在參考文獻中，普遍將「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」視為類義表現，而多數的文獻都是站在日語母語話者的角度進行語意記述。本論文利用語料庫的句子，針對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的使用環境進行調查，其目的在於找出兩者在選用傾向上的差異。而這裡所提到的「使用環境」是根據語料庫中各個類別，進一步以「文字語料庫及會話語料庫」「主句及從句」為選用傾向的分析重點。

二、參考文獻

將「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」視為類義表現，並做進一步分析的參考文獻數量並不多。舉凡泉原(2007)、田中(2010)、友松ほか(2011)等。泉原(2007)針對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的共通性及差異性，在其語義及機能進行了深入的比較。

・A+X+わけではない:

X=常識や経験に基づいた考え

「X+ののではない/とは限らない」をかねる。

聞き手に事情説明をする

・A+X+とは限らない:

X=一般論

Xの一部分を否定して、実現可能な例外とする

未完文を含む文末にしかこない

一人称話し手の状況に使うことができない

(泉原 2007:1057)

此外，「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」可互換的例子如以下(1)及(2)，不可互換的例子如以下(3)及(4)。

(1) 表で大勢の人が並んでいる店があるが、必ずしも、おいしい+わけではない
/

とは限らない+らしいよ。

(2) 昔のことといっても、みんなが忘れた+わけではない/とは限らない。

(3) 何でも食べる+わけじゃなくて/*とは限らなくて、糖分や脂質の多いものは
避け

てください。

(4) 食べるから、元気+なわけじゃなくて/とは限らなくて、食べないから、元気
なん

ですよ。

(泉原 2007:1055、1056、1057)

本論文主要針對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的使用環境進行調查，因此不另就「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的語義用法做更進一步的分析。

三、研究課題及調查概要

(一)研究課題

本論文以「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的「使用環境」為重點進行相關記述，並設定以下兩點研究課題。

- RQ1. 從言語外的要素的「語料庫類別」，來分析「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」有何特徵及傾向。
- RQ2. 從言語內的要素的「出現位置」，來分析「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」有何特徵及傾向。

(二)語料庫

本論文所使用的語料庫如下。

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)

(三) 調查方法及調查對象

以『BCCWJ』中所有的句子作為調查對象，並利用語料庫搜尋引擎「中納言」進行檢索。在檢索過程當中，考慮到書面用法及口語用法之間的差異，將關鍵字設定為「デハナ」「ジャナ」，並將以下的句子利用目視的方式加以去除。

(5) ひょっとして自分はいちばん肝心な部分の記憶を失ってしまっている
んじゃないかとふと思うからだ。

(OB3X_00276: 特定目的・ベストセラー)

從『BCCWJ』檢索出符合本論文調查標準的句子，「ワケデハナイ」有 12608 例、「トハカギラナイ」有 1747 例。第 4 小節將針對「ワケデハナイ」「トハカギラナイ」的出現次數及比例，以語料庫的類別為切入點，交叉分析比對「文字語料庫及會話語料庫」「主句及從句」之間的關係。

(四) 本論文沿用的概念

站在日語教育的角度對於類義表現進行記述時，小西(2011)主張應注意「形」「意味」「使用環境」三者的連動。更指出「使用環境」為找出類義表現之間差異的首要條件。本論文沿用小西(2011)提出的觀點，針對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的「使用環境」進行分析，並找出兩者差異性。

四、從語料庫看「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的使用環境

(一) 各類別的調查結果及調查

本小節根據語料庫的類別來調查「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現頻率。所謂的「類別」被分類在「使用環境」中的「言語外的要素」。表 1 為「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」在出現次數及類型的使用傾向交叉比對過後的結果。此外，針對各類別中的出現次數進行頻率上的數據調整。

表 1 從各類別看「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現次數及比例

形式 類別		總語數	ワケデハナイ	100 萬語單位		トハカギラナイ
文字	新聞	1370233	66	48.2(11)	4.4(1)	6
	雜誌	4444492	411	92.5(8.4)	11.9(1)	53
	文学	20139268	3611	179.3(10.4)	17.3(1)	349

	文学 以外	42533142	5283	124.2(6.2)	19.9(1)	847
	白書	4882812	70	14.3(5.3)	2.7(1)	13
	知恵袋	10256877	1527	148.9(5)	30(1)	308
	ブログ	10194143	868	85.1(12.9)	6.6(1)	67
	法律	1079146	0	0	0	0
	広報誌	3755161	24	6.4(1.1)	5.6(1)	21
	教科書	928448	34	36.6(21.5)	1.7(1)	16
	韻文	225273	5	22.2(5)	4.4(1)	1
會話	国会議事録	4497761	709	157.6(20.7)	7.6(1)	34

從表 1 可以看出，在所有的類別中，「ワケデハナイ」的出現次數皆多於「トハカギラナイ」的出現次數。因此，再隨機挑選「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」各 300 個句子進行分析。

表 2 從各類別看「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現次數

形式 / 類別		ワケデハナイ	トハカギラナイ
文字	新聞	2	0
	雜誌	7	11
	文学	81	50
	文学以外	136	159
	白書	2	2
	知恵袋	29	55
	ブログ	27	9
	法律	0	0
	広報誌	0	5
	教科書	1	3
	韻文	0	0
會話	国会議事録	15	6

根據表 2「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現次數進行比較過後，可以整理出以下各類別的使用傾向的特徵。

・ 各類別的使用傾向

「ワケデハナイ」>「トハカギラナイ」

「新聞」「文学」「ブログ」「国会議事録」

「ワケデハナイ」<「トハカギラナイ」

「雜誌」「文学以外」「知恵袋」「広報誌」「教科書」

由各類別的使用傾向可以看出，「ワケデハナイ」在「新聞」「文学」「ブログ」「国会議事録」中的出現次數較多，而「トハカギラナイ」在「雜誌」「文学以外」「知恵袋」「広報誌」「教科書」中的出現次數較多。

接著對於比較容易選用「ワケデハナイ」的語料庫類別特徵進行分析。如上所述，「ワケデハナイ」在「新聞」「文学」「ブログ」「国会議事録」這四項類別較常出現。在「ブログ」及「国会議事録」的出現次數上，「ワケデハナイ」是「トハカギラナイ」的 3 倍及 2.5 倍之多，而在「新聞」「文学」的出現次數上，則分別為 2 倍及 1.6 倍。

其中，「国会議事録」在性質上較接近會話語料庫。以下參考小西(2011:113-115)針對『BCCWJ』各類別制定的詳細特徵來分析「国会議事録」的相關特質。可以得出「国会議事録」有著①個別，或是複數的發信者②複數，或是不特定多數的受信者、③發信者與受信者有著較高的相互作用性、④多樣的共有知識。有著如此特徵的「国会議事録」，雖然性質接近會話語料庫，不過由於實際上的用語都較為正式，所以在選用傾向上更偏向「ワケデハナイ」。

另一方面，相較於「ワケデハナイ」，在「雜誌」「文学以外」「知恵袋」「広報誌」「教

科書」等類別中較容易選用「トハカギラナイ」。扣除「知恵袋」外的其他四個類別，可以發現其類似性質。在「雜誌」「文学以外」「広報誌」「教科書」等四個類別中，可以歸納出①個別的發信者、②閱覽者為不特定多數、③發信者跟受信者之間沒有相互作用性。

(二) 出現位置的調查結果及調查

本小節根據出現位置來調查「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現頻率。所謂的「出現位置」被分類在「使用環境」中的「言語外的要素」。透過較容易出現在主句，或是較容易出現在從句來對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」進行傾向特徵的分析。舉凡在主句的「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」，會出現「わけではないんですよね」「わけではなさそう」と「とは限らないさ」「とは限らないだろう」。另一方面，從句的「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」，會出現「わけではないし」「わけではないが」と「とは限らないので」「とは限らない+名詞」。根據「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現次數及比例，並將各類別及出現位置之間的關係交叉比對過後的結果整理成表 3。另外，出現比例較高的一邊加上深色網底以便於比較。

表 3 從各類別看「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現位置

形式 類別		主句		從句	
		ワケデハナイ	トハカギラナイ	ワケデハナイ	トハカギラナイ
文字	新聞	38(57.6%)	5(83.3%)	28(42.4%)	1(16.7%)
	雜誌	207(50.4%)	39(73.6%)	204(49.6%)	14(26.4%)
	文学	2043(56.6%)	274(78.5%)	1568(43.4%)	75(21.5%)
	文学以外	3099(58.7%)	629(71.6%)	2184(41.3%)	250(28.4%)
	白書	35(50%)	4(30.8%)	35(50%)	9(69.2%)
	知恵袋	539(35.3%)	183(59.4%)	988(64.7%)	125(40.6%)
	ブログ	289(33.3%)	38(56.7%)	579(66.7%)	29(43.3%)
	法律	0	0	0	0
	広報誌	11(45.8%)	15(71.4%)	13(54.2%)	6(28.6%)
	教科書	25(73.5%)	12(75%)	9(26.5%)	4(25%)
	韻文	4(80%)	1(100%)	1(20%)	0(0%)
會話	国会議事録	215(30.3%)	17(50%)	494(69.7%)	17(50%)

從表 3 可以看出「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」的出現位置有著互補分布的傾向。在文字語料庫中，「ワケデハナイ」較常出現於從句、「トハカギラナイ」較常出現於主句。此外，「国会會議録」雖然性質偏向會話語料庫，不過「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」出現位置的傾向卻與文字語料庫的結果一致。

一直以來在記述方面都偏向抽象的「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」，經過本

次調查過後，對於各類別實際的使用狀況得到了明確的結果。在日語教學時可以有效運用「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」在文字語料庫及會話語料庫中出現位置的傾向特徵導入實際教學當中。

六、結論

(一)總結

本論文利用語料庫『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)，針對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」於各類別中的出現位置以及語料庫的形式間的關聯性做出了分析。

- (1) 根據語料庫中各類別性質的不同，「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」有著不一樣的使用傾向。
- (2) 根據主句及從句進行出現位置分析的結果，得知「ワケデハナイ」較常出現於從句、「トハカギラナイ」較常出現於主句

(二)今後的課題

本論文針對「ワケデハナイ」及「トハカギラナイ」兩者間的差異，利用語料庫形式、類別以及出現位置等切入點進行選用傾向的分析。作為今後的課題，會就兩者的共現表現、出現位置傾向的原因，使用環境與無法互換的語意之間的關聯性進行深入探討。

参考文献

- 泉原省二(2007)『日本語類義表現使い分け辞典』研究社
- 小西円(2009)「「から」「ので」の形態的特徴と使用ジャンル—BCCWJ を用いた定量的調査—」『社会言語科学会 第24回大会発表論文集』pp. 180-183. 社会言語科学会
- 小西円(2011)『日本語教育のための「形」「意味」「使用環境」を連動させた選好傾向の記述—初級の類義表現を事例として—』早稲田大学大学院日本語教育研究科博士論文
- 小林ミナ(2005)「日常会話にあらわれた「～ません」と「～ないです」」『日本語教育』125, pp. 9-17. 日本語教育学会
- 田中寛(2010)『複合辞からみた日本語文法の研究』ひつじ書房
- 友松悦子・和栗雅子・宮本淳(2010)『どんなときどう使う日本語表現文型辞典』アルク

語料庫

『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)